Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umieścisz te dwa kamienie na naramiennikach efodu, jako kamienie pamięci\* dla synów Izraela – i Aaron będzie nosił ich imiona przed JAHWE na dwóch swoich ramionach, dla pamięci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przygotowane kamienie umieścisz na naramiennikach efodu. Będą to kamienie pamięci o synach Izraela. Aaron będzie nosił ich imiona przed JAHWE na dwóch swoich ramionach, aby o nich stale pamiętać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umieścisz te dwa kamienie na naramiennikach efodu jako kamienie pamiątkowe *dla* synów Izraela. I Aaron będzie nosić ich imiona przed JAHWE na obu swych ramionach na pamiątkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położysz te obadwa kamienie na wierzchnich krajach naramiennika, kamienie pamiątki dla synów Izraelskich; i nosić będzie Aaron imiona ich przed Panem na obu ramionach swych na pamiątkę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i położysz na obu bokach naramiennika pamiątkę synów Izraelowych. I będzie nosił Aaron imiona ich przed JAHWE na obu ramionach dla wspominania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwa te kamienie umieścisz na obu naramiennikach efodu jako kamienie pamięci o synach Izraela. I będzie nosił Aaron ich imiona przed Panem na obu ramionach - dla pamięci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te dwa kamienie umieścisz na naramiennikach efodu, jako kamienie pamiątkowe dla synów izraelskich; i nosić będzie Aaron ich imiona przed Panem na swych obu ramionach na pamiątkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieścisz te dwa kamienie na naramiennikach efodu jako pamiątkowe kamienie dla Izraelitów. Aaron będzie nosił ich imiona przed JAHWE na obu ramionach, na pamiątkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oba kamienie umieścisz na naramiennikach efodu, będą one dla Izraelitów kamieniami pamięci. Aaron będzie nosił przed JAHWE te imiona na swoich ramionach, aby były przypomnieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przytwierdź oba te kamienie do naramienników efodu, jako kamienie pamiątkowe dla synów Izraela. Aaron ma nosić przed Jahwe te ich imiona na obu swych naramiennikach, na pamiątkę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umieścisz te dwa kamienie na taśmach naramiennych efodu jako kamienie dla pamiętania o synach Jisraela. Aharon będzie nosił te imiona na swoich dwóch ramionach jako przypomnienie przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладеш оба камені на рамена наплечника. Камені памяті вони для ізраїльських синів. І Аарон носитиме імена синів Ізраїля перед Господом на обох своїх раменах, память про них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wprawisz te dwa kamienie do przyramek naramiennika, jako kamienie pamiątkowe dla synów Israela. Ahron, dla pamięci, będzie nosił ich imiona przed obliczem WIEKUISTEGO, na obu swoich ramionach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I umieścisz te dwa kamienie na naramiennikach efodu jako kamienie pamiątkowe dla synów Izraela; i Aaron będzie nosił ich imiona przed Jehową na swych dwóch naramiennikach dla upamiętnienia. |

1. 1) PS dod.: one, הֵּנָה , tj. kamieniami pamięci one. [↑](#footnote-ref-2)